

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

**SUNDAY, AUGUST 25<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019**

**Tenth Sunday after Pentecost – Sunday after the Feast of Transfiguration of our Lord Jesus Christ – Martyrs Anicetus and Photius**

**الأحد العاشر بعد العنصرة- الأحد بعد عيد التجلي – تذكارات فوتيوس وانيكيتوس الشهيدين-خدمة البار مكسيموس المعتترف**



*Matins – Eothina X: John 21:1-14*

**KATAVASIAS OF THE TRANSFIGURATION -TONE EIGHT**

إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةَ فَتَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالِفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمْتَلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ الْهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

**THE TENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SIX**

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ  
بَعْدَ أَنْدَارِكَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَزَنَ التَّلَامِيذُ كَمَا هُوَ وَاجِبٌ، مُكْتَسِبِينَ عَلَى انْفِصَالِكَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ. وَرَجَعُوا إِلَى صَنَائِعِهِمْ، وَزَاوَلُوا السُّفْنَ وَالشَّبَاكَ، وَلَمْ يَكُنْ صَيْدٌ بِالْكَلِيَّةِ. لَكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أَيُّهَا  
المُخْلِصُ، وَبِمَا أَنْكَ سَيِّدَ الْكُلِّ، أَمَرْتَ أَنْ يُلْقُوا الشَّبَاكَةَ مِنَ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَللْحِينِ صَارَ الْقَوْلُ فِعْلًا، وَمَسَكُوا سَمَكًا  
كَثِيرًا، وَوَجَدُوا عِشَاءً غَرِيبًا مَعْدًا عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِي تَنَاوَلَ مِنْهُ تَلَامِيذُكَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ. فَالآنَ أَهْلُنَا مَعَهُمْ أَنْ نَتَنَعَّمَ  
بِهِ عَقْلِيًّا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ

**RESURRECTION TROPARION - TONE 1**

While the stone was sealed by the Jews, and the Soldiers were guarding Thy most pure body. Thou didst arise on the third day O'Savior, granting life to the world. For which cause the Heavenly Powers, cried aloud unto Thee O giver of life. Glory to Thy resurrection O Christ. Glory to thy kingdom. Glory to Thy providence O Thou who alone art the Lover of Mankind.

طروبارية القيامة (اللحن الاول)

ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث ايها المخلص. مانحا العالم الحياة. لأجل ذلك قوات السماوات هتفوا اليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك ايها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

طروبارية عيد التجلي (اللحن السابع)

لما تجليت ايها المسيح الاله في الجبل، اظهرت مجدك للتلاميذ بحسبما استطاعوا. فأشرق لنا نحن الخطاة نورك الأزلي. بشفاعات والدة الإله يا مانح النور المجد لك.

الشهيدين فوتيوس وانيكيتوس (باللحن الرابع)

شهيديك يا رب بجهادهما نالا منك الاكليل الغير البالي يا الهنا. لأنهما احرزوا قوتك فحطما المعتصبين، وسحقا بأس الشياطين التي لا قوة لها.

فيتوسلاتهما أيها المسيح الإله خلص نفوسنا

طروبارية أبينا البار مكسيموس المعترف (اللحن الثامن)

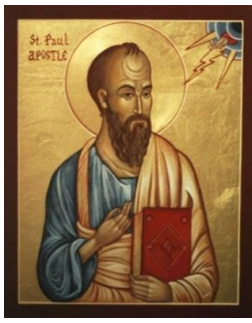
ظهرت ايها اللاهج بالله مكسيموس مرشداً الى الايمان المستقيم. ومعلماً لحسن العبادة والنقاوة. يا كوكب المسكونة وجمال المتوحدين ايها الحكيم الالهي. وبتعاليمك انرت الكل يا معزفة الروح. فتشفع الى المسيح الاله ان يخلص نفوسنا

طروبارية البشارة (باللحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلهنتفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

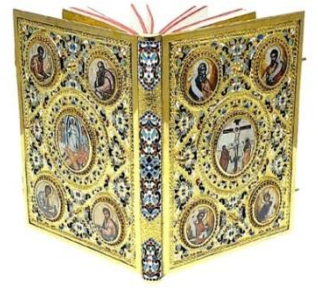
قنطاق التجلي (باللحن السابع)

تجلت ايها المسيح الاله على الجبل. وحسبما وسع تلاميذك شاهدوا مجدك. حتى عندما يعاينوك مصلوباً يفتنوا أن آلامك طوعاً باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك أنت بالحقيقة شعاع الآب



## SCRIPTURE READINGS

For the Tenth Sunday after Pentecost



### THE EPISTLE

*Let thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord,  
O Ye jest.*

*Section from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians  
(4:9-16)*

*Ye Brethren: God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death, and we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honorable, but we are despised. Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place; And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. For though ye have ten thousand instructors in Christ, ye have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. Wherefore I beseech you, be ye followers of me.*

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّدِيقُونَ بِالرَّبِّ  
فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل كورنثوس  
(4:9-16)

يا إخوة ؛ أن الله أبرزنا نحن الرسل آخرين، كأنا محكوم علينا بالموت. لأننا صرنا منظرا للعالم، وللملائكة والناس. نحن جهال من أجل المسيح، وأما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، وأما أنتم فأقوياء، أنتم مكرمون، وأما نحن فبلا كرامة. إلى هذه الساعة نجوع ونعطش ونعري ونلطم وليس لنا إقامة. ونتعب عاملين بأيدينا. نشتم فنبارك. نضطهد فنحتمل. يفترى علينا فنعظ. صرنا كأقذار العالم ووسخ كل شيء إلى الآن ليس لكي أخلجكم أكتب بهذا، بل كأولادي الأحباء أنذركم. لأنه وإن كان لكم ربوات من المرشدين في المسيح، لكن ليس آباء كثيرون. لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل؛ فأطلب إليكم أن تكونوا مقتدين بي

ALLILUIA... ALLILUIA... ALLILUIA

### THE GOSPEL

*The Reading from the Holy Gospel according to Saint  
Matthew (17:14-23)*

*At that time: There came to Christ a certain man, kneeling down to him, and saying: Lord, have mercy on my son; for he is epileptic, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water. And I brought him to thy disciples, and thy could not cure him. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I suffer you? Bring him either to me. And Jesus rebuked the devil: And he departed out of him; and the child was cured from that very hour. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verify I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them. The Son of man shall be betrayed into the hand's of men: And they shall kill him, and the third day he shall be raised again.*

فصل شريف من بشارة القدس متى الانجيلي البشير والتلميذ  
الطاهر

في ذلك الزمان ولما جاءوا إلى الجمع تقدم إليه رجل جاثيا له وقائل : يا سيد، ارحم ابني فإنه يصرع ويتألم شديداً، ويقع كثيراً في النار وكثيراً في الماء وأحضرتة إلى تلاميذك فلم يقدرُوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال : أيها الجيل غير المؤمن، الملتوي، إلى متى أكون معكم؟ إلى متى أحتملكم؟ قدموه إلي ههنا فأنتهره يسوع، فخرج منه الشيطان . فشفي الغلام من تلك الساعة. ثم تقدم التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا: لماذا لم نقدر نحن أن نخرجه؟ فقال لهم يسوع : لعدم إيمانكم . فالحق أقول لكم : لو كان لكم إيمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل : انتقل من هنا إلى هناك فينتقل، ولا يكون شيء غير ممكن لديكم. وأما هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وفيما هم يترددون في الجليل قال لهم يسوع : ابن الإنسان سوف يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم